

Věra HYHLÍKOVÁ, Helena JAKLOVÁ

Motivación en el aula de E. L. E.

En el artículo Motivación en el aula de E.L.E. se manifiestan varias propuestas cómo motivar a los estudiantes a aprender español como lengua extranjera de manera productiva.

Hay rasgos específicos en la enseñanza del español en la universidad. Cada vez depende de si se trata del estudio de la lengua española como carrera universitaria o de la enseñanza del español como lengua extranjera. En la Facultad de Humanidades de la Universidad de Pardubice los estudiantes pueden escoger entre cuatro niveles de los cursos A, B, C y D que se les ofrecen. Con estas condiciones es importante saber motivar adecuadamente a los estudiantes. Cada uno de los interesados acude a la clase del español para aprender a utilizar la lengua con fines comunicativos. Según los resultados de las investigaciones de las últimas décadas es “este tipo de comunicación una forma de interacción social que se desarrolla en contextos que imponen ciertas condiciones al uso de la lengua y proporcionan al mismo tiempo claves que permiten interpretar correctamente los enunciados”¹.

Motivación es “aquello que hace que alguien actúe de cierta forma o que algo ocurra o sea de una determinada manera”². Es un estímulo para hacer algo, para hacer que alguien se interese por alguna cosa. La personalidad del profesor es muy importante para el proceso del aprendizaje. Es el profesor quién selecciona las tareas y los ejercicios, da instrucciones, controla, corrige, explica y es el único interlocutor de los estudiantes. Pero eso no significa que el estudiante es solamente un consumidor pasivo de todas las actividades elegidas por el profesor.

El profesor tiene que tener en cuenta las siguientes cuatro cuestiones del estudiante que le pueden servir al profesor para estructurar su clase de español: ¿Por qué aprende español? ¿Qué quiere aprender? ¿De qué forma aprende mejor?

¹ Giovannini, Arno. Profesor en acción I. Madrid: Edelsa, 1996.

² Diccionario Esencial Santillana de la Lengua Española. Madrid: Santillana, 1994.

¿Cuánto ha aprendido de lo que ha estudiado? Por otra parte, el estudiante debe ser capaz de identificar sus necesidades de aprendizaje, evaluar su trabajo y el aporte de su esfuerzo y el del profesor al aumento del conocimiento de la lengua y dominar nuevas técnicas y estrategias de aprendizaje.

Para realizar todos estos fines de una forma atractiva, útil y divertida sirven bien algunas actividades que ofrecen la práctica compleja en todas las áreas de trabajo realizadas en el proceso de aprendizaje (p. ej. gramática, vocabulario, contenidos socioculturales o fonética). En las siguientes páginas se manifiestan varias propuestas como motivar a los estudiantes a aprender español como lengua extranjera de manera productiva. Todas las propuestas están soportadas por la experiencia del profesor en el aula. Lo que atrae a los estudiantes de cada lengua son las canciones porque representan la situación actual en dicho país. Eso es también el caso del español y de los países hispanohablantes.

Ejemplo I

La letra de la canción:

Me gustas tú (Manu Chao)

Me gustan los aviones. Me gustas tú.

Me gusta Me gustas tú.

Me gusta la mañana. Me gustas tú.

Me gusta el viento. Me gustas tú.

Me gusta Me gustas tú.

¿ Qué voy a hacer? Je ne sais pas.

¿ Qué voy a hacer? Je ne sais plus.

¿ Qué voy a hacer? Je suis perdu.

Me gusta Me gustas tú.

Me gusta correr. Me gustas tú.

Me gusta la lluvia. Me gustas tú.

Me gusta volver. Me gustas tú.

Me gusta Me gustas tú.

Me gusta colombiana. Me gustas tú.

Me gusta Me gustas tú.

Me gusta la noche. Me gustas tú.

¿ Qué horas son mi corazón?

Doce un minuto.

Me gusta Me gustas tú.

Me gusta la vecina. Me gustas tú.

Me gusta su Me gustas tú.
Me gusta camelar. Me gustas tú.
Me gusta Me gustas tú.
Me gusta regué. Me gustas tú.

¿ Qué horas son mi corazón?
Me gusta la canela. Me gustas tú.
Me gusta Me gustas tú.
Me gusta Malasaña. Me gustas tú.
Me gusta la castaña. Me gustas tú.
Me gusta..... Me gustas tú.

Cuatro de la mañana.
Alabín, alabán, alabín, bonbán.
Odalí, odalá. odalí, dadá.
Radio reloj. Cinco de la mañana.

Ejercicio- comprensión oral

1. Escucha y completa la letra de la canción Me gustas tú.
Primero hay que explicar algunas palabras que los estudiantes no sepan, por ejemplo.

Clave
camelar - una palabra de la lengua de los gitanos,
Malasaña – un barrio en Madrid,
colombiana – un baile.

Área de trabajo 1 – Gramática

Nivel básico

El verbo GUSTAR – hay que saber que este verbo se usa con la 3ª persona de los pronombres personales y tiene solamente dos formas gusta/ gustan. Depende de si se une con los sustantivos en singular o plural o si va acompañando con el verbo. Si en el texto aparece la forma *me gusta* hay que rellenar el sustantivo en singular o el verbo. El sustantivo siempre lleva el artículo definido.

Ejercicios - practicando la gramática

- 1.Modifica el texto usando otras personas – él, nosotros, usted, ustedes. El verbo no cambia.
- 2.Pregunta para conocer los gustos de diferentes personas en el aula. Después resume lo que sabes.

3. Ordena las palabras para formar frases.
 - a. la gusta vegetariana mucho Me comida.
 - b. nadar No gusta te nada
 - c. gustan a mi las motos amigo le

4. Completa los siguientes diálogos con los pronombres sin o con preposición.
 - a. ¿gusta estudiar con amigos? (vosotros/as)
A Pedro sí gusta, a mí un poco menos. (él)
 - b. ¿Qué gusta hacer en invierno? (tú)
..... gustan las vacaciones en las montañas porque
..... gusta esquiar. (yo)
 - c. ¿gusta leer novelas? (tú)
No, gustan los poemas. (yo)

5. En grupos. Los estudiantes escriben en un papel una cosa que le gusta. Se mezclan los papeles de toda la clase y después cada uno coge un papel y pregunta a quién corresponde.

Área de trabajo 2 – Los contenidos socioculturales

Biografías de los personajes conocidos y célebres (cantantes, actores, políticos) – nivel intermedio

Ejercicios

1. Redacta una biografía de un personaje célebre.
2. Practicad en grupos. El juego de las veinte preguntas. Un estudiante piensa en un compañero de clase o de una persona. Los demás tienen que adivinar quién es. Sólo se puede responder *sí* o *no*.

Área de trabajo 3 – Vocabulario

Los estudiantes aprenden expresar los gustos, hablar de su ocio y de sus aficiones, describir a una persona, hablar de acciones habituales. Nivel básico y intermedio.

Ejercicios – practicando el vocabulario

1. ¿Quién es Manu Chao? ¿De dónde es? ¿Cómo es? ¿Qué le gusta a Manu Chao? ¿Os gusta su canción Me gustas tú? ¿Por qué la canción se llama así?
2. Esta chica quiere conoceros. Completa su carta con las palabras de la lista.

ser(3x) tener gustar (3x) querer hablar estudiar
--

¡Hola! Me llamo Patricia y española, de Granada. ¿Cómo

Puesrubia,..... el pelo rizado y los ojos azules.en el instituto. Memucho el deporte y conocer a chicas deportistas. Me los idiomas también :inglés y un poco de alemán. ¿También os los idiomas?

3. Campos léxicos del texto. Añade otros.

Personas Lugares Partes del día Medios de transporte Bailes

Ejemplo II

Flamenco – de la película *Flamenco* de Carlos Saura

Actividades de pre-audición que podemos realizar en el aula

- discusión sobre temas relacionados con el contenido
- preguntas de pre- audición
- práctica de vocabulario
- presentación de estructuras gramaticales

¿Cuál es tu música preferida?

¿Te gusta más la música clásica o la pop?

¿Conoces algunos grupos españoles?

¿Qué influencias hispanas o latinas hay en nuestro país?

¿Hay influencias culturales?

¿Sabéis algo del flamenco?

La letra de la canción:

Tengo una puerta en mi alma – nivel intermedio

Intérprete: Fernando de la Morena

Tengo una puerta en mi alma
que no necesita llave
la tengo siempre abierta
y no me la cierre nadie

La letra de la canción:

Cuando salga la luna – nivel medio/avanzado

Intérprete: El Torta

Cuando salga la luna
yo voy a verte
porque me alumbra el camino
gitana mía para yo quererte

Pena, pena, Díos mío que
tengo yo una grande pena
tengo una grande pena
¡ay! Jesús de milagros
que ya no puedo con ella.

Que ahora me voy con mi madre gitana
a donde me quiera llevar
nada más que quieres dinero gitana
¡ay! nada más que quieres dinero gitana.

Área de trabajo – Los contenidos socioculturales

El flamenco es un arte tradicional de Andalucía, se expresa en canto y baile. Es un baile más conocido y más característico de esta comunidad.

Los estudiantes tienen interés en conocer los valores de la cultura de la que aprenden la lengua.

Tema 1: *Vamos a España, a Andalucía*

Ejercicios

1. Presenta una comunidad autónoma. Los estudiantes tienen que redactar una breve ponencia y después presentarla.
2. Lee las indicaciones y descubre de qué comunidad se trata
 - a. Limita al norte con Francia. El nombre de su capital empieza con B.
 - b. Es la comunidad más extensa, es una zona donde hay muchas ciudades históricas – Soria, Burgos, Salamanca.
 - c. Es una región montañosa. La cueva de Altamira.
 - d. Es la región más lluviosa de España. La pesca, la ganadería, la minería. La catedral muy grande, Santiago.
 - e. Paella. La Costa de Azahar. Naranjas
3. ¿Verdadero o falso?
 - a. La Península Ibérica es la más occidental y extensa de las penínsulas mediterráneas.
 - b. El Rey de España se llama Juan Carlos I.
 - c. El clima de España es homogéneo.
 - d. Pedro Almodóvar es actor muy conocido.

Tema 2: *Literatura y el flamenco*

F. G. Lorca y el flamenco

Toda la obra de F. G. Lorca es andaluza y al mismo tiempo sus obras indican el amplio texto universalista. Sus temas muy andaluces expresados en el romance cobran una calidad extraña. Lorca fue poeta, dramaturgo, músico, pintor y actor.

- nivel avanzado

Los poemas:

Las seis cuerdas

La guitarra,
hace llorar a los sueños.
el sollozo de las almas
perdidas,
se escapa por su boca
redonda.

Z como la tarántula
teje una gran estrella
para cazar suspiros,
que flotan en su negro
aljibe de madera

(Poema del Cante Jondo)

Café cantante

Lámparas de cristal
y espejos verdes.
Sobre el tablado oscuro,
la Parrala sostiene
una conversación
con la muerte.

La llama,
no viene,
y la vuelve a llamar.

Las gentes
aspiran los sollozos.
Y en los espejos verdes,
largas colas de seda
se mueven.

(Poema del Cante Jondo)

Ejercicios

1. Lee estos dos poema de Federico García Lorca y analízalos – motivos que aparecen en su poesía, su estilo. etc.
2. Redacta un poema con los motivos de tu región.

Ejemplo III

La letra de la canción:

ME PERSIGUE UN CHULO

(Manuel Ruiz "Queco", Pilar Muñoz, Dolores Muñoz, Lucía Muñoz)

Ay mamá, me persigue un chulo
Socorro, y es que a mí me persigue un chulo
Ay mamá, me persigue un chulo
Socorro, y es que a mí me persigue un chulo

Una tarde de verano superaburridas
llamamos a Mari Carmen para ir a su piscina.
Eso está hecho ya, veniros para acá!!
Cogimos el tirachinas y nos fuimos a nadar.
Nada más pasar el umbral de su puerta
resulta que las tres nos miramos boquiabiertas.

Mira qué brazos, mira qué músculos,
cómo se mueven, cómo se mueven.

Tiene brazos rollo Popeye,
míralo, a este maromo na detiene,
míralo, abrió la boca y to lo estropeó ,
cogí mi coche, y le dije adiós, le dije adiós, le dije adiós
y cogió su moto y me siguió.

Ay mamá, me persigue un chulo
Socorro, y es que a mí me persigue un chulo
Ay mamá, me persigue un chulo
Socorro, y es que a mí me persigue un chulo

De pronto comprendí que no podía fallar, y
es que ese maromo no dejaba de mirar.
María del Carmen, ¿Quién es ese nene?
Ese es un amigo y ahora vienen otros siete.
Y se formó un revuelo ... pues no dejaban de entrar,
llegaron los otros siete y no sabía a quién mirar.
Cogí las chanclas y mis gafas de sol
y me puse mi poquito de bronceador.

Tiene brazos rollo Popeye,

míralo, a este maromo na detiene,
míralo, abrió la boca y to lo estropeó ,
cogí mi coche, y le dije adiós, le dije adiós, le dije adiós
y cogió su moto y me siguió.

Ay mamá, me persigue un chulo
Socorro, y es que a mí me persigue un chulo
Ay mamá, me persigue un chulo
Socorro, y es que a mí me persigue un chulo ...

Área de trabajo 1 - Gramática

Nivel intermedio:

En los siguientes ejercicios practican los estudiantes las formas irregulares de los verbos en la 3ª persona singular. Transformando las formas del presente al indefinido se dan cuenta de las diferencias y dificultades que ocurren en el indefinido.

1. Practica siguientes verbos irregulares en la 3ª persona singular:

Ej. perseguir – un chulo: *Ay mamá, me persigue un chulo.*

doler – la cabeza: _____

él – pedir – la cuenta: _____

ella – morir – de hambre: _____

la clase – empezar – ya: _____

la hora de trabajar – venir: _____

Javier – ser una persona fatal: _____

2. Ahora transforma las frases del ejercicio 1 al indefinido (3ª pers. sing.):

Área de trabajo 2 – Los contenidos socioculturales

Nivel avanzado:

En el texto se hallan varias expresiones del lenguaje de los jóvenes. Los estudiantes tienen que señalarlas y a través del contexto adivinar su sentido. Después sigue la discusión en el aula sobre el tema “El lenguaje de los jóvenes”. Se discuten problemas como por ej. ¿Qué es el lenguaje de los jóvenes? ¿Cómo surge la mayoría de las expresiones? ¿Qué es el tema del lenguaje de los jóvenes? ¿Utilizas tú en tu lengua materna algunas expresiones del lenguaje de los jóvenes? ¿Con qué frecuencia? etc.

Clave:

maromo (vulg.): indiniduo, tío, fulano

chulo: persona que hace y dice cosas con chulada (acción indecorosa, propia de gente de mala educación o ruin condición)

nene (voz infantil): niño de corta edad, (expresión de cariño): para personas de más edad (sobre todo mujeres), (fig.): irón, hombre muy temible por sus fechonías

superaburrido

Área de trabajo 3 – Vocabulario

Nivel elemental:

Tema 1: El cuerpo humano

1. Los estudiantes tienen que señalar en el texto de la canción todas las palabras que describen partes del cuerpo humano.
Ej.: mira qué *brazos*, mira qué *músculos*, etc.
2. El profesor completa la lista de las partes del cuerpo humano presentándolas en un dibujo.



3. En un dibujo sin descripción los estudiantes adivinan las expresiones que señalan las partes del cuerpo humano.
4. Este vocabulario lo practican hablando del tema 2: *¡Socorro! – primeros auxilios*

Tema 2: ¡Socorro! – primeros auxilios

1. El profesor les explica a los estudiantes las construcciones que se refieren al dicho tema.

¿Qué te pasa?

- Está bien: No es nada, se me pasará. / No me pasa nada.
- Está mal: No estoy católico. Estoy hecho polvo. Me duele la cabeza. Me duele ... (la boca, el estómago, ...). Pareces pálido. Tengo fiebre. Tengo vértigos. Me desmayé. Me picó algún insecto. Resultó herido en un accidente de coche.

¿Cómo te sientes?

- Me siento mejor.
- Me siento peor. - ¡Vaya usted a buscar un médico!

Deberías guardar cama.

Debes estar ingresado en el hospital.

2. Los estudiantes aplican las construcciones aprendidas en siguientes situaciones.

Situación A: Una mujer se desmayó en la calle.

Situación B: A tu compañero de clase le duele la cabeza.

Situación C: Tu novio/novia se ha caído de la bici.

Ejemplo IV

La letra de la canción:

CRASH! BOOM! BANG!

Letra y música Per Gessle

(Texto en español: Luis G. Escolar)

Mi propio padre me conocía
no se equivocó, dudaba de mí.
Mi madre siempre todo lo sabía
No doy más de no, no doy más de sí
soy así

Cada vez que me enamoro yo ...

Crash! Boom! Bang!

Siento algo como vértigo ...

Crash! Boom! Bang!
Soy un tren
un misil.
Voy a cien, voy a mil.

Mi corazón me ha superdemostrado
que pierdo el control en la intimidad.
Que soy capaz de
dar mi amor privado
a aquel que me da sus ganas de amar.
Me dejo llevar

Cada vez que me enamoro yo ...
Crash! Boom! Bang!
Siento algo como vértigo ...
Crash! Boom! Bang!
Yo no sé
ni quién soy.
Nada pido, todo doy.

Soy así, natural.
Vaya bien
o fatal.

Me dejo llevar
por la piel
por instinto.
Puedo morir
por amor, sin solución.

Cada vez que me enamoro yo ...
Crash! Boom! Bang!
Siento algo como vértigo ...
Crash! Boom! Bang!
Soy un tren
un misil.
Voy a cien, voy a mil.

Soy así, natural.
Vaya bien
o fatal.

O, yeah ... Oh, yeah ...

Soy así: Crash! Boom! Bang!

Área de trabajo 1 - Gramática

Nivel medio:

Tema: *Uso de pretérito imperfecto y de pretérito indefinido*

A través del trabajo sobre la letra de la canción los estudiantes observan la diferencia en el uso de pretérito imperfecto y de pretérito indefinido.

Ej.: Mi propio padre que me *conocía*, no se *equivocó*.

 Mi madre *siempre lo sabía*.

Resultado de la observación: Pretérito imperfecto se usa para hablar de acciones habituales y repetidas en el pasado. Pretérito indefinido se usa para hablar de acciones que queremos delimitar, acabar en el pasado.

1. Completa la historia con los verbos en el tiempo adecuado:
(bailar, recordar, ser, equivocar, perder, dejar, dudar, encontrar, haber)
Yo mi corazón por primera vez con 16 años. No me, aunque siempre de mis sentimientos. Nos en una fiesta en casa de mis amigos. música, juntos en el salón y me llevar por los sonidos románticos de al noche. Unos años después siempre este encuentro. mi primer amor.

Área de trabajo 2 – Vocabulario

Nivel medio – avanzado:

Tema: *Sentimientos, amores, desamores*

1. Los estudiantes tienen que formar parejas anónimas del siguiente vocabulario:
 - a) educado, bueno, alegre, trabajador, descuidado, encantador, listo, salado
 - b) perezoso, falto, soso, malo, tonto, grosero, triste, meticoloso

Clave:

bueno – malo, trabajador – perezoso, educado – grosero, encantador – falto, alegre – triste, listo – tonto, descuidado – meticoloso, salado – soso

2. Describe tu pareja utilizando las características del ejercicio 1. ¿Cuáles de las características son positivas, cuáles no?
Mi pareja es ...
Me encanta / fascina por ser / no ser ...
Me irrita por ser / no ser ...

3. Completa las frases con nombres de animales:
(zorro, cabra, cordero, hormiga, mula)
Es más trabajador que una
- Es más manso que un
- Es más loco que una
- Es más terco que una
- Es más astuto que un

Área de trabajo 3 - Fonética

Nivel medio - avanzado

Tema: *Pronunciación de los préstamos*

1. Escucha la canción y observa la pronunciación de las siguientes palabras:
Crash! Boom! Bang!

Resultado: Pronunciando los anglicismos se respeta la forma de la pronunciación española.

Todo eso es nuestro aporte a las clases de E.L.E. Siempre depende del profesor y del alumnado y su nivel de los conocimientos. Es que queremos decir que hace falta aprovechar todos los medios para motivar bien a nuestros estudiantes. Las canciones representan solamente una parte de las posibles actividades que podemos aplicar en el aula.

Literatura:

- Álvarez Olañeta, Pedro - Bonachera Álvarez, Trinidad: *Großer Lernwortschatz Spanisch*, Ismaning: Max Hueber Verlag, 1999.
- Bartoš, Lubomír: *Španělština do kapsy*. Bučovice: RO-TO-M, 1996.
- Buitrago, Alberto: *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa, 1999.
- Giovanni, Arno: *Profesor en acción 1 – 3*. Madrid: Edelsa, 1996.
- Gómez, Silvia C.: *El Punto en Cuestión*. London: Chancereel, 1998.
- Lorca, Federico García: *Poema del Cante Jondo, Romancero Gitano*. Madrid: Catedra, 1998.
- Tamames, Ramón – Quesada, Sebastián: *Imágenes de España*. Madrid: Edelsa, 2001.
- Uriz, Francisco J. – Harling, Birgit: *En España*. London: Chancereel, 1996.

Resumé:

Autorky se v článku zabývají problematikou motivace při studiu španělštiny jako cizího jazyka v rámci lektorských kurzů na Fakultě humanitních studií Univerzity Pardubice. V úvodu se věnují charakteristice tohoto typu studia a specifikují nároky kladené na učitele i studenty v uvedených podmínkách. V další části článku se zabývají konkrétně aktivitami, které umožňují komplexní didaktické zpracování vybraného problému. Východiskem jsou autentické texty španělských písní, na které jsou aplikovány aktivity směřující ke zdokonalení jazykových kompetencí v následujících oblastech: gramatika, fonetika, slovní zásoba a oblast sociokulturní.

